

# الآفاق المحفوظية

دليل مواقع الإنترنت لدور النشر التجارية خارج الوطن  
العربي التي تنشر ترجمات نجيب محفوظ

هشام طليب

## الآفاق المحفوظية

دليل مواقع الإنترنت لدور النشر التجارية خارج الوطن العربي التي تنشر ترجمات نجيب محفوظ

مارس 2006



إعداد

هشام طليب

أخصائي المكتبات والمعلومات

htolaib@biblioarab.com



كاللحقوق  
محفوظة



ببليوعرب

المركز الببليوجرافي العربي

القاهرة

تليفاكس : +202 58 59 59 7

محمول : +2 012 123 2006

info@biblioarab.com

www.biblioarab.com

# قائمة المحتويات

5	كلمة أولى
6	مقدمة
	<b>القسم الرئيسي</b>
9	نموذج توضيحي للتسجيلة
10	أسبانيا
10	ألمانيا
11	أمريكا
11	إيران
12	إيطاليا
12	البرازيل
13	البرتغال
13	بريطانيا
13	البوسنة
13	تركيا
14	السويد
14	سويسرا
14	صربيا

14	فرنسا
16	المكسيك
16	النرويج
16	هولندا
16	اليونان
	<b>كشاف الأعمال</b>
18	نموذج توضيحي
19	الكشاف

# كلمة أولى

## في الكتاب حياة .. و للوطن الحياة

هذا هو الشعار التي اختارته بليو عرب للعمل الببليوجرافي "تسجيلة الكتاب العربي : دليل مواقع صناعة النشر العربي وتجارته على الإنترنت " ، وهو يمثل إحدى القيم التي نؤمن بها في بليو عرب التي تشكل ركناً هاماً من أركان فلسفتنا ، ودافع أساسي من دوافع حركتنا .

**الاتفاق المحرظية** .. هو عمل مستخرج ومستمد من "تسجيلة الكتاب العربي " مع ما أجراه المعد للعمل من تعديلات وإضافات وحذوفات لتتوافق مع طبيعة العمل كعمل مستقل له غرضه الخاص واستخدامه المستقل ، ونأمل أن يكون موفقاً في ذلك .

هذه الأعمال ( الذي بين يديك الآن وغيره ) ليست إلا أول الغيث إن شاء رب مقتدر ، العقول والأرواح قد شاءت ، تبقى المشيئة التي تلو أياً ما سواها .

نأمل أن ينتفع بهذا العمل كل المهتمين من مثقفين ، وقراء ، وباحثين ، والعاملين في مرافق المعلومات المختلفة ، وغير ذلك من الفئات التي قد ترى فيه نفعاً ما ..

**بليو عرب**

# المقدمة

42 دار نشر في 18 دولة

أسبانيا ، ألمانيا ، أمريكا ، إيران ، إيطاليا ، البرازيل ، البرتغال ، بريطانيا ، البوسنة، تركيا ، السويد ،  
سويسرا، صربيا ، فرنسا ، المكسيك ، النرويج ، هولندا ، اليونان  
تنشر 193 ترجمة لأجمالي 41 عملاً لنجيب محفوظ

أصداء السيرة الذاتية ، أفراح القبة ، أولاد حارتنا ، الباقي من الزمن ساعة ، بداية ونهاية ، بين القصرين ،  
ثرثرة فوق النيل ، الحب تحت المطر ، الحب فوق هضبة الهرم ، حديث الصباح والمساء ، حضرة المحترم ،  
حكايات حارتنا ، خان الخليلي ، خمارة القط الأسود ، دنيا الله ، رادوبيس ، رحلة ابن فطومة ، زقاق المدق ،  
السراب ، السكرية ، السماء السابعة ، السمان والخريف ، الشحاذ ، صباح الورد ، صوت من العالم الآخر ،  
الطريق ، العائش في الحقيقة ، عبث الأقدار ، عصر الحب ، القاهرة الجديدة ، قشتمر ، قصر الشوق ، كفاح  
طيبة ، اللص والكلاب ، ليالي ألف ليلة ، المرايا ، مصر القديمة ، ملحمة الحرافيش ، ميرامار ، وطني مصر ،  
يوم قتل الزعيم

في 14 لغة

الأسبانية ، الألمانية ، الإنجليزية ، الإيطالية ، البرتغالية ، البوسنية ، التركية ، السويدية ، الصربية ، الفارسية،  
الفرنسية ، النرويجية ، الهولندية ، اليونانية

**هذه** هي محصلة هذا العمل الذي يحاول أن يقدم البداية لحصر مواقع الإنترنت الخاصة بدور النشر خارج الوطن العربي التي تنشر نجيب محفوظ مترجماً ومطبوعاً ، أدركنا أهمية هذا العمل والأعمال المماثلة التي تغطي المؤلفين العرب الآخرين غير محفوظ سواء كانوا عرباً داخل الوطن ، أو كانوا من المهاجرين خارجه ، أو من ذوي الأصول العربية ، وسواء كانوا يكتبون بالعربية وينشر إنتاجهم مترجماً أو كانوا يكتبون مباشرة بلغة غير عربية ، كما أدركنا أهمية بيان حجم الاتصال الحضاري المكتوب بين وطننا العربي والعالم ترجمة عنا أو تأليفاً فينا ، أياً كانت انتقائية هذه الترجمة وأياً كانت اتجاهات هذا التأليف سلباً أو إيجاباً ، بهذا الإدراك وبغيره ولدت فكرة "تسجيلة الكتاب العربي : دليل مواقع صناعة النشر العربي وتجارته على الإنترنت " ، ومنه خرج العمل **الاتاق المحرّضية** بعد إعادة بناء إجمالاً وتفصيلاً ليكون عملاً مستقلاً بذاته .

وهو يقوم على فكرة المصاحبة بين الوسيط المطبوع التقليدي ( الكتاب ) والوسيط الإلكتروني الحديث ( مواقع الإنترنت ) أو المصادر الإلكترونية المتاحة عن بعد ، حيث يحاول حصر مواقع دور النشر التي تنشر ترجمات نجيب محفوظ في شكلها المطبوع ، يقدم حصراً بهذه المواقع وهذه الترجمات والأعمال المترجمة من أجل تسهيل الوصول إليها ومساهمة في تفعيل الاستفادة من الإنترنت في مجتمعنا العربي .

ويغطي العمل مواقع الإنترنت باعتبارها مصادر للمعلومات ، بدون حد زمني يفرضه تاريخ إنشاء الموقع مثلاً ، أو حد زمني يفرضه تاريخ النشر للترجمات ( باعتبارها بعداً أساسياً في هذا العمل وهذه المصاحبة ) ، على أن تكون دور النشر هذه خارج الوطن العربي وأن تكون دور نشر تجارية ( ولهذا مثلاً تم استبعاد دار نشر الجامعة الأمريكية [www.aucpres.com](http://www.aucpres.com) على الرغم من أنها تنشر عدداً كبيراً من أعمال محفوظ المترجمة إلى الإنجليزية ) ، وأن تنشر ترجمات مطبوعة ( ولهذا تم استبعاد دور النشر التي تنشر الكتاب المسموع ) ، ويجب أن تكون الترجمات متاحة على الموقع ( بعض دور النشر لم يمكن الوصول إلى الترجمات على مواقعهم على الرغم من علمي أنهم ينشرونها ، وبعض دور النشر كان قد نفذت الترجمات ولم تعد مطروحة تجارياً سواء ذكروا ذلك صراحة أو أنها غير موجودة على الموقع) . وتجدر الإشارة هنا إلى أن هذا العمل الببليوجرافي هو أقرب إلى الببليوجرافية التجارية ( التي تحصر ما هو متاح فعلاً في سوق الكتاب ) منها إلى الببليوجرافية الحصرية ، وغرضه استخدامي أكثر منه توثيقي .

وقد استخدمت الكثير من الأساليب والاستراتيجيات العامة والفرعية لاكتشاف هذه المواقع والوصول إليها لضمان أكبر تغطية ممكنة ، ومع إدراكي أنها ليست بالاكتمال العددي الحقيقي إلا أنها ربما تكون الأشمل في عمل مستقل واحد ، كما أن الأمر يحكمه عدة محددات منها ما ذكر في الفقرة السابقة ومنها أن مواقع بعض دور النشر كانت معطلة أو تحت التطوير في فترة إعداد العمل ولم يكن من الممكن الوصول إلى مواقعهم ، كما أن العدد الكبير للغات المترجمة إليها أعمال محفوظ قد أثر على ذلك حيث يشير البعض إلى أن محفوظ قد ترجم إلى حوالي 32 لغة وهو ما يمثل امتداداً لغوياً واسعاً ، تقف الحواجز اللغوية عائقاً أمام الإلمام بكل هذا الامتداد . وتجدر الإشارة إلى أن هذا العمل ليس منوطاً بأعمال محفوظ على إطلاقها ولكن ما هو متاح منها على مواقع ناشرها على الإنترنت ، فالسياق هنا هو الإنترنت .

وفي ظل القضية الشائكة التي تتمثل في فهرسة مصادر المعلومات المتاحة إلكترونياً على الإنترنت، فقد اجتهدنا في ببليوغرب لإنشاء قواعدنا وإطارنا الخاص للفهرسة ، ليس من عدم بالطبع ولكن اعتماداً على الأسس المستقرة وبعد البحث والدراسة لنستخدمها في " تسجيلة الكتاب العربي " ، وإن كنا في هذا العمل استخدمنا من هذه القواعد ما يلائم طبيعة هذا العمل والمستفيد النهائي منه ، واستخدمنا البعض الآخر بعد تعديله .

وينتظم هذا العمل في قسم أساسي ألا وهو متن العمل مقسماً وفقاً للبلدان مرتبة هجائياً بالاسم الشائع للبلد وليس الاسم الرسمي ، وتحت كل بلد ترتب دور النشر (إن تعددت ) هجائياً وفقاً لترتيب حروف اللغة الإنجليزية حرفاً بحرف ، وتحت كل دار تأتي أعمال محفوظ مرتبة هجائياً بالعنوان حرفاً بحرف مع إغفال الألف واللام أياً كان موضعها في أول الجملة أو أوسطها ، وتذكر الروايات وفقاً لعنوانها الأصلي في اللغة العربية ( في أحيان كثيرة الترجمة يكون لها عنوان مختلف عن العنوان الأصلي)، ويأتي

كشاف الأعمال المترجمة بعد القسم الرئيسي ليوفر للقارئ أو المستفيد مدخلاً آخر لاسترجاع المعلومات غير التنظيم الرئيسي للمتن . وبإمكانكم استخدام العمل في تسلسله الطبيعي تحت البلدان ، أو إن كنت تبحث عن بلد بعينها تحقق من مكانها أولاً من قائمة المحتويات ثم اذهب إليها ، أو إذا كنت ترغب في البحث عن عمل بعينه من أعمال محفوظ في لغة معينة أو كل ترجمات هذا العمل فعليك باستشارة الكشاف وسيحيلك إلى دور النشر داخل القسم الرئيسي بواسطة رقم الربط .

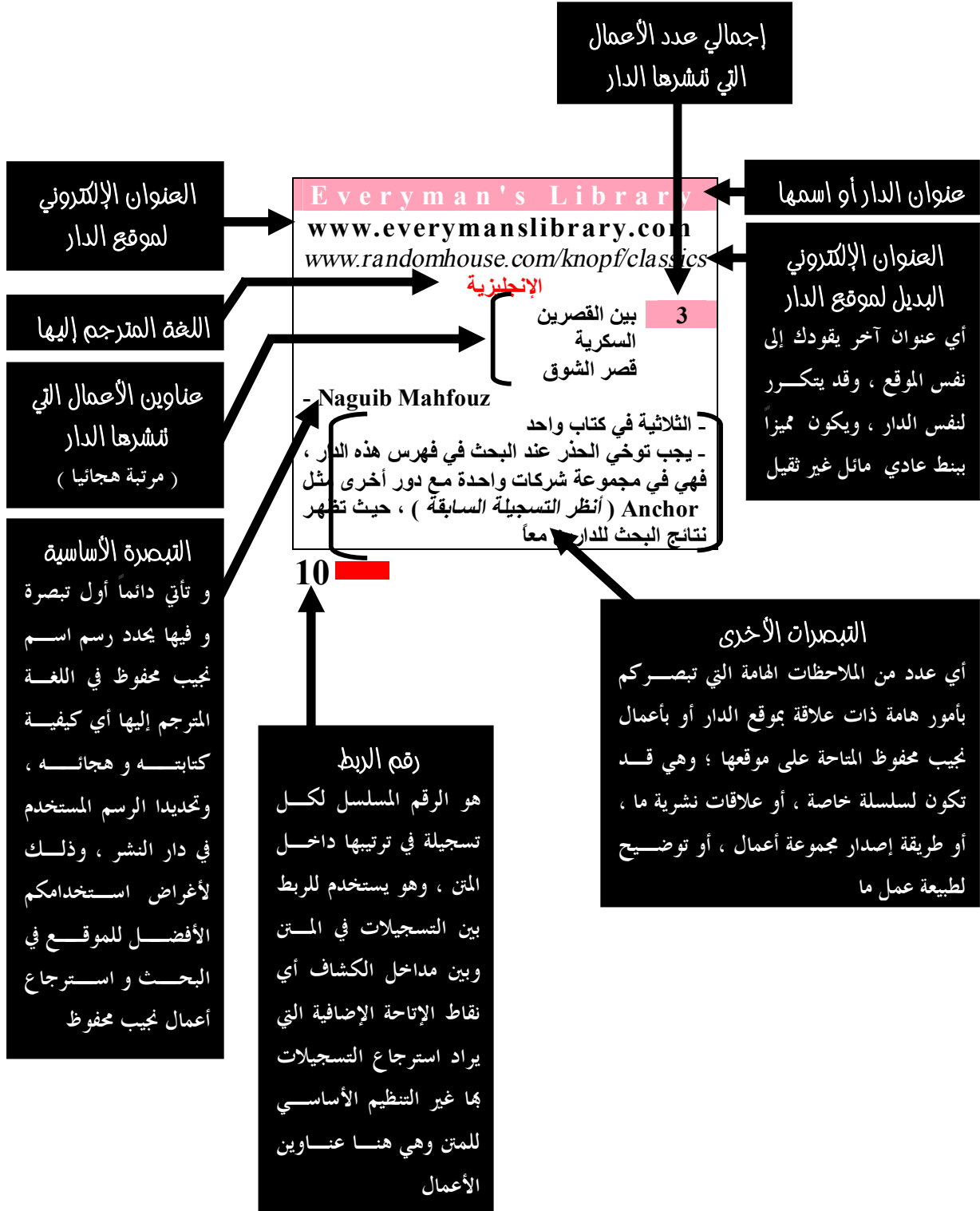
اجتهدت في هذا العمل ، سواء أصبت أو أخطأت ، على أمل أن يمثل إفادة ما للمهتمين على اختلاف مشاربهم وأغراضهم ، وأن يمثل نفعاً وعاوناً لهم . تعليقاتكم واقتراحاتكم وتصويباتكم مرحب بها كل الترحيب.

هشام طليب

htolaib@biblioarab.com



# نموذج توضيحي للتسجيل



## أسبانيا

■ للترجمات الأسبانية الأخرى : أنظر أيضاً المكسيك

Ediciones Destino  
www.edestino.es

الأسبانية

3 الحب تحت المطر  
قشتمر  
ميرامار

- Naguib Mahfuz

5

Ediciones Martinez Roca  
www.edicionesmartinezroca.com

الأسبانية

13 بين القصرين  
حديث الصباح والمساء  
خمارة القط الأسود  
رحلة ابن فطومة  
زقاق المدق  
السكرية  
الشحاذ  
صباح الورد  
صوت من العالم الآخر  
الطريق  
قصر الشوق  
يوم قتل الزعيم

- Naguib Mahfuz

- سلسلة خاصة لنجيب محفوظ :

" MR Biblioteca Naguib Mahfuz "

6

## ألمانيا

■ للترجمات الألمانية الأخرى : أنظر أيضاً سويسرا

Rotbuch  
www.rotbuch.de

الألمانية

1 وطني مصر

- Nagib Machfus

- حوارات نجيب محفوظ مع محمد سلاموي

7

Alianza Editorial  
www.alianzaeditorial.es

الأسبانية

2 خان الخليلي  
القاهرة الجديدة

- Naguib Mahfuz

1

Booket  
www.booket.com

الأسبانية

6 أصداء السيرة الذاتية  
أولاد حارتنا  
الحب تحت المطر  
الطريق  
قشتمر  
ميرامار

- Naguib Mahfuz

- سلسلة خاصة لنجيب محفوظ :

" Biblioteca Naguib Mahfuz "

2

Edhasa  
www.edhasa.es

الأسبانية

6 بداية ونهاية  
رادوبيس  
العائش في الحقيقة  
عبث الأقدار  
كفاح طيبة

- Naguib Mahfuz

3

Ediciones Catedra  
www.catedra.com

الأسبانية

1 المرايا

- Naguib Mahfuz

4

## Everyman's Library

www.everymanslibrary.com

www.randomhouse.com/knopf/classics

الإنجليزية

3 بين القصرين  
السكرية  
قصر الشوق

- Naguib Mahfouz

- الثلاثية في كتاب واحد

- يجب توخي الحذر عند البحث في فهرس هذه الدار ،  
فهي في مجموعة شركات واحدة مع دور أخرى مثل  
Anchor (أنظر التسجيلية السابقة ) ، حيث تظهر  
نتائج البحث للدارين معاً

10

## Lynne Rienner Publishers

www.rienner.com

الإنجليزية

1 حكايات حارتنا

- Naguib Mahfouz

11

## إيران

## Qoqnoos Publishing House

www.qoqnoos.ir

الفارسية

2 اللص والكلاب  
ليالي ألف ليلة

- نجيب محفوظ -

12

## Suhrkamp

www.suhrkamp.de

الألمانية

1 ثرثرة فوق النيل

- Nagib Machfus

8

## أمريكا

■ للترجمات الإنجليزية الأخرى : أنظر أيضاً بريطانيا

## Anchor Books

www.anchorbooks.com

www.randomhouse.com/anchor

الإنجليزية

25 أصداء السيرة الذاتية

أفراح القبة

أولاد حارتنا

بداية ونهاية

بين القصرين

ثرثرة فوق النيل

حضرة المحترم

رادوبيس

رحلة ابن فطومة

زقاق المدق

السكرية

السمان والخريف

الشحاذ

صوت من العالم الآخر

الطريق

العائش في الحقيقة

عبث الأقدار

قصر الشوق

كفاح طيبة

اللص والكلاب

ليالي ألف ليلة

ملحمة الحرافيش

ميرامار

يوم قتل الزعيم

- Naguib Mahfouz

- 25 عمل في 21 كتاب

- ( الشحاذ ، و اللص والكلاب ، و السمان  
والخريف ) مجمعة في كتاب واحد ، وكذلك  
( حضرة المحترم ، وأفراح القبة ، والطريق ) في  
كتاب آخر

9

# مركز دراسات الوحدة العربية

www.caus.org.lb

## إيطاليا

Tullio Pironti Editore  
www.tulliopironti.it

الإيطالية

أولاد حارتنا 14  
أصداء السيرة الذاتية  
بداية ونهاية  
بين القصرين  
ثرثرة فوق النيل  
خمارة القط الأسود  
السراب  
السكرية  
السماء السابعة  
الشحاذ  
الطريق  
عصر الحب  
قصر الشوق  
ملحمة الحرافيش

- Naghib Mahfuz

17

## البرازيل

للترجمات البرتغالية الأخرى : أنظر أيضاً البرتغال

Companhia das Letras  
www.companhiadasletras.com.br  
www.ciadasleytras.com.br  
www.companhiadasletrinhas.com.br

البرتغالية

ليالي ألف ليلة 1

- Naguib Mahfouz

18

Casa Editrice MARIETTI  
www.mariettieditore.it

الإيطالية

أولاد حارتنا 1

- Nagib Mahfuz

13

Edizioni Lavoro  
www.edizionilavoro.it

الإيطالية

ميرامار 1

- Nagib Mahfuz

14

Giangiaco Feltrinelli  
Editore

www.feltrinelli.it

الإيطالية

أفراح القبة 6  
زقاق المدق  
اللص والكلاب  
ليالي ألف ليلة  
ميرامار

- Naghib Mahfuz , Nagib Mahfuz

15

Newton & Compton Editori  
www.newtoncompton.com

الإيطالية

رادوبيس 6  
العائش في الحقيقة  
عبث الأقدار  
كفاح طيبة  
مصر القديمة  
يوم قتل الزعيم

- Nagib Mahfuz

16

## بريطانيا

■ للترجمات الإنجليزية الأخرى : أنظر أيضاً أمريكا

**Black Swan**

[www.booksattransworld.co.uk](http://www.booksattransworld.co.uk)

الإنجليزية

3 بين القصرين

السكرية

قصر الشوق

- Naguib Mahfouz

22

## البوسنة

**SVJETLOST**

[www.svjetlost.ba](http://www.svjetlost.ba)

البوسنية

1 ثرثرة فوق النيل

- Najib Mahfuz

23

## تركيا

**Bordo Siyah Klasik Yayinlar**

[www.bordosiyah.com.tr](http://www.bordosiyah.com.tr)

التركية

1 الشحاذ

- Necip Mahfuz

24

**Editora Record**

[www.record.com.br](http://www.record.com.br)

[www.editorarecord.com.br](http://www.editorarecord.com.br)

البرتغالية

5 بين القصرين

السكرية

العائش في الحقيقة

عبث الأقدار

كفاح طيبة

- Nagib Mahfuz

19

## البرتغال

■ للترجمات البرتغالية الأخرى : أنظر أيضاً البرازيل

**Difel**

[www.difel.pt](http://www.difel.pt)

البرتغالية

2 أفراح القبة

ليالي ألف ليلة

- Naguib Mahfuz

20

**Editorial Caminho**

[www.editorial-caminho.pt](http://www.editorial-caminho.pt)

البرتغالية

1 زقاق المدق

- Naguib Mahfuz

21

تابع Unions Verlag ...

رحلة ابن فطومة  
زقاق المدق  
السكرية  
الشحاذ  
الطريق  
العائش في الحقيقة  
عبث الأقدار  
قصر الشوق  
اللص والكلاب  
ليالي ألف ليلة  
المرايا  
ملحمة الحرافيش  
ميرamar  
يوم قتل الزعيم

- Nagib Machfuz

28

## صربيا

Paideia

www.paideia.co.yu

الصربية

ليالي ألف ليلة 1

- Nagib Mahfuz

29

## فرنسا

Actes Sud

www.actes-sud.fr

الفرنسية

أولاد حارتنا 11  
الحب فوق هضبة الهرم  
حديث الصباح والمساء  
حكايات حارتنا  
خان الخليلي

Insan Yayinlari

www.insanyayinlari.com.tr

التركية

الباقى من الزمن ساعة 1

- Necip Mahfuz

25

## السويد

Alhambra Forlag

www.alhambra.se

السويدية

العائش في الحقيقة 1

- Naguib Mahfouz

26

Prisma

www.prismabok.se

السويدية

ليالي ألف ليلة 1

- Najib Mahfuz

27

## سويسرا

للتراجمات الألمانية الأخرى : أنظر أيضاً ألمانيا

Unions Verlag

www.unionsverlag.com

الألمانية

أصداء السيرة الذاتية 19

أولاد حارتنا  
بداية ونهاية  
بين القصرين  
حضرة المحترم

Editions Jean claude Lattes

www.editions-jclattes.fr

الفرنسية

1 السكرية

- Naguib Mahfouz

34

Edition l'Archipel

www.editionsarchipel.com

الفرنسية

1 عبث الأقدار

- Naguib Mahfouz

35

Le Livre De Poche

www.livredepoeche.com

الفرنسية

4 بين القصرين

السكرية

عبث الأقدار

قصر الشوق

- Naguib Mahfouz

- طبعة للثلاثية مجمعة معاً في كتاب واحد ، و أخرى  
 مستقلة لكل رواية على حدة في كتاب

36

Les Editions Gallimard

www.gallimard.fr

الفرنسية

8 بداية ونهاية

ثرثرة فوق النيل

السراب

الطريق

العائش في الحقيقة

القاهرة الجديدة

ملحمة الحرافيش

ميرامار

- Naguib Mahfouz

- في مجموعة شركات نشر واحدة مع Editions

Denoel

37

أنظر أيضاً (33)

تابع Actes Sud ...

دنيا الله

الشحاذ

صباح الورد

النص والكلاب

ليالي ألف ليلة

يوم قتل الزعيم

- Naguib Mahfouz

30

Editions 10 / 18

www.10-18.fr

الفرنسية

2 زقاق المدق

يوم قتل الزعيم

- Naguib Mahfouz

31

Editions De L'Aube

www.aube-editions.com

الفرنسية

3 أصداء السيرة الذاتية

- Naguib Mahfouz

32

Editions Denoel

www.denoel.fr

الفرنسية

8 بداية ونهاية

ثرثرة فوق النيل

السراب

الطريق

العائش في الحقيقة

القاهرة الجديدة

ملحمة الحرافيش

ميرامار

- Naguib Mahfouz

33

أنظر أيضاً (37)

# LATVIAN BOOK FAIR

From 2 to 5 March 2006

If you can't find the time for a book  
You can't find the time for yourself

www.bt1.lv/lbf

## هولندا

De Geus

www.degeus.nl

الهولندية

9 أولاد حارتنا  
بداية ونهاية  
بين القصرين  
ثرثرة فوق النيل  
السكرية  
القاهرة الجديدة  
قصر الشوق  
ميرامار  
وطني مصر

- Nagieb Mahfoez

41

## اليونان

ΨΥΧΟΓΙΟΣ

www.psichogios.gr

اليونانية

16 أولاد حارتنا  
الباقى من الزمن ساعة  
بداية ونهاية  
بين القصرين  
ثرثرة فوق النيل  
الحب تحت المطر  
خان الخليلى  
رادوبيس  
زقاق المدق  
السكرية  
القاهرة الجديدة  
قصر الشوق  
ليالى ألف ليلة  
المرايا  
ملحمة الحرافيش  
ميرامار

- ΝΑΓΚΙΜΠ ΜΑΧΦΟΥΖ

42

Nouveau Monde Editions

www.nouveau-monde.net

الفرنسية

1 رادوبيس

- Naguib Mahfouz

38

## المكسيك

■ للترجمات الأسبانية الأخرى : أنظر أيضاً أسبانيا

Planeta Deagostini

www.planetadeagostini.com.mx

الأسبانية

1 عبث الأقدار

- Naguib Mahfouz

- ضمن سلسلة مخصصة للروايات التاريخية عن  
مصر الفرعونية

39

## النرويج

Pax Forlag

www.pax.no

النرويجية

6 أولاد حارتنا

بين القصرين  
زقاق المدق  
السكرية  
قصر الشوق  
ليالى ألف ليلة

- Naguib Mahfouz

40



# تسجيلة الكتاب العربي

دليل مواقع صناعة النشر العربي و تجارته على الإنترنت

دليل ببليوجرافي بمواقع الإنترنت الخاصة بصناعة النشر العربي و تجارته في الوطن العربي و خارجه، و هو يضم دور النشر التجاري العربية ، و دور النشر التي تنشر في العرب و الإسلام و الشرق الأوسط و المسيحية الشرقية، وللمؤلفين العرب، و كل ما يتصل بذلك موضوعاً حول العالم

1000 أكثر من ألف موقع

17 حوالي 17 دولة عربية مغطاة

37 حوالي 37 دولة أجنبية مغطاة

## تعاون معنا

إذا كنت واحداً من هؤلاء

دار نشر ، موزع كتب ، متعهد ومورد ، معرض كتاب ، متجر كتب، مجلة ثقافية ، مؤسسة ثقافية، نظام آلي للمكتبات ، موقع كتب ، مجلة عروض كتب ، مركز نشر جامعي ، مركز دراسات وأبحاث ، برمجيات ذات صلة

ضع إعلانك في تسجيلة الكتاب العربي

قم برعاية هذا العمل



## هام جدا

أيها القارئ الكريم لا تنسى تسجيل بياناتكم في القائمة البريدية الخاصة بموقعنا ، حتى يتسنى لنا التواصل معكم ، وضمان حصولكم على نسختكم المجانية من أعمالنا الإهدائية ، وإخطاركم بأعمالنا الأخرى .  
شكراً لكم



إصدار إهدائي يتم توزيعه مجاناً

يصدر ككتاب إلكتروني e-book  
على هيئة PDF



ناشر الأطفال الرسمي



# كشاف الأعمال المترجمة

## نموذج توضيحي

إجمالي عدد الترجمات للعمل		عنوان العمل
		<b>12</b> السكرية
6	(1)	الأسبانية
28	(1)	الألمانية
22 ، 10 ، 9	(3)	الإنجليزية
17	(1)	الإيطالية
19	(1)	البرتغالية
36 ، 34	(2)	الفرنسية ( اللغات مرتبة هجائيا )
40	(1)	النرويجية
41	(1)	الهولندية
42	(1)	اليونانية

اللغة المترجم إليها  
( اللغات مرتبة هجائيا )

إجمالي عدد الترجمات لنفس العمل في كل لغة

أرقام الربط لتسجيلات دور النشر في المتن حيث يحال لها لتجد الدار التي تنشر العمل احدد ، وهي الأرقام الموجودة على أقصى اليسار أسفل كل تسجيلة

## الكشاف

### 5 أصداء السيرة الذاتية

2	(1)	الأسبانية
28	(1)	الألمانية
9	(1)	الإنجليزية
17	(1)	الإيطالية
32	(1)	الفرنسية

### 3 أفراح القبة

9	(1)	الإنجليزية
15	(1)	الإيطالية
20	(1)	البرتغالية

### 9 أولاد حارتنا

2	(1)	الأسبانية
28	(1)	الألمانية
9	(1)	الإنجليزية
17 ، 13	(2)	الإيطالية
30	(1)	الفرنسية
40	(1)	النرويجية
41	(1)	الهولندية

42 (1) اليونانية

## 2 الباقي من الزمن ساعة

25 (1) التركية

42 (1) اليونانية

## 8 بداية ونهاية

3 (1) الأسبانية

28 (1) الألمانية

9 (1) الإنجليزية

17 (1) الإيطالية

37 ، 33 (2) الفرنسية

41 (1) الهولندية

42 (1) اليونانية

## 11 بين القصيرين

6 (1) الأسبانية

28 (1) الألمانية

22 ، 10 ، 9 (3) الإنجليزية

- 17 (1) الإيطالية  
19 (1) البرتغالية  
36 (1) الفرنسية  
40 (1) النرويجية  
41 (1) الهولندية  
42 (1) اليونانية

## 8 ثرثرة فوق النيل

- 8 (1) الألمانية  
9 (1) الإنجليزية  
17 (1) الإيطالية  
23 (1) البوسنية  
37 ، 33 (2) الفرنسية  
41 (1) الهولندية  
42 (1) اليونانية

## 3 الحب تحت المطر

- 5 ، 2 (2) الأسبانية  
42 (1) اليونانية

## 1 الحب فوق هضبة الهرم

30 (1) الفرنسية

## 2 حديث الصباح والمساء

6 (1) الأسبانية

30 (1) الفرنسية

## 2 حضرة المحترم

28 (1) الألمانية

9 (1) الإنجليزية

## 1 حكايات حارتنا

11 (1) الإنجليزية

## 3 خان الخليلي

1 (1) الأسبانية

30 (1) الفرنسية

42 (1) اليونانية

## خمارة القط الأسود 2

- 6 (1) الأسبانية  
17 (1) الإيطالية

## دنيا الله 1

- 30 (1) الفرنسية

## رادوبيس 5

- 3 (1) الأسبانية  
9 (1) الإنجليزية  
16 (1) الإيطالية  
38 (1) الفرنسية  
42 (1) اليونانية

## رحلة ابن فطومة 3

- 6 (1) الأسبانية  
28 (1) الألمانية  
9 (1) الإنجليزية

## 8 زقاق المدق

6	(1)	الأسبانية
28	(1)	الألمانية
9	(1)	الإنجليزية
15	(1)	الإيطالية
21	(1)	البرتغالية
31	(1)	الفرنسية
40	(1)	النرويجية
42	(1)	اليونانية

## 3 السراب

17	(1)	الإيطالية
37 ، 33	(2)	الفرنسية

## 12 السكرية

6	(1)	الأسبانية
28	(1)	الألمانية
22 ، 10 ، 9	(3)	الإنجليزية



17	(1)	الإيطالية
19	(1)	البرتغالية
36 ، 34	(2)	الفرنسية
40	(1)	النرويجية
41	(1)	الهولندية
42	(1)	اليونانية

## 1 السماء السابعة

17	(1)	الإيطالية
----	-----	-----------

## 1 السمان والخريف

9	(1)	الإنجليزية
---	-----	------------

## 6 الشحاذ

6	(1)	الأسبانية
28	(1)	الألمانية
9	(1)	الإنجليزية
17	(1)	الإيطالية
24	(1)	التركية

30 (1) الفرنسية

## 2 صباح الورد

6 (1) الأسبانية

30 (1) الفرنسية

## 2 صوت من العالم الآخر

6 (1) الأسبانية

9 (1) الإنجليزية

## 7 الطريق

6 ، 2 (2) الأسبانية

28 (1) الألمانية

9 (1) الإنجليزية

17 (1) الإيطالية

37 ، 33 (2) الفرنسية

## 8 العائش في الحقيقة

3 (1) الأسبانية

28 (1) الألمانية

9	(1)	الإنجليزية
16	(1)	الإيطالية
19	(1)	البرتغالية
26	(1)	السويدية
37 ، 33	(2)	الفرنسية

## عبث الأقدار 8

39 ، 3	(2)	الأسبانية
28	(1)	الألمانية
9	(1)	الإنجليزية
16	(1)	الإيطالية
19	(1)	البرتغالية
36 ، 35	(2)	الفرنسية

## عصر الحب 1

17	(1)	الإيطالية
----	-----	-----------

## القاهرة الجديدة 5

1	(1)	الأسبانية
---	-----	-----------

37 ، 33 (2) الفرنسية

41 (1) الهولندية

42 (1) اليونانية

## قشتمر 2

5 ، 2 (2) الأسبانية

## قصر الشوق 10

6 (1) الأسبانية

28 (1) الألمانية

22 ، 10 ، 9 (3) الإنجليزية

17 (1) الإيطالية

36 (1) الفرنسية

40 (1) النرويجية

41 (1) الهولندية

42 (1) اليونانية

## كفاح طيبة 4

3 (1) الأسبانية

- 9 (1) الإنجليزية  
16 (1) الإيطالية  
19 (1) البرتغالية

## 5 اللص والكلاب

- 28 (1) الألمانية  
9 (1) الإنجليزية  
15 (1) الإيطالية  
12 (1) الفارسية  
30 (1) الفرنسية

## 11 ليالي ألف ليلة

- 28 (1) الألمانية  
9 (1) الإنجليزية  
15 (1) الإيطالية  
20 ، 18 (2) البرتغالية  
27 (1) السويدية  
29 (1) الصربية  
12 (1) الفارسية

30 (1) الفرنسية

40 (1) النرويجية

42 (1) اليونانية

### 3 المرايا

4 (1) الأسبانية

28 (1) الألمانية

42 (1) اليونانية

### 1 مصر القديمة

16 (1) الإيطالية

### 6 ملحمة الحرافيش

28 (1) الألمانية

9 (1) الإنجليزية

17 (1) الإيطالية

37 ، 33 (2) الفرنسية

42 (1) اليونانية

## ميرامار 10

5 ، 2	(2)	الأسبانية
28	(1)	الألمانية
9	(1)	الإنجليزية
15 ، 14	(2)	الإيطالية
37 ، 33	(2)	الفرنسية
41	(1)	الهولندية
42	(1)	اليونانية

## وطني مصر 2

7	(1)	الألمانية
41	(1)	الهولندية

## يوم قتل الزعيم 6

6	(1)	الأسبانية
28	(1)	الألمانية
9	(1)	الإنجليزية
16	(1)	الإيطالية
31 ، 30	(2)	الفرنسية